Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś darzył położne tym, co dobre, a lud mnożył się\* i bardzo potężniał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg szczęścił tym położnym, a lud wzrastał w liczbę i potężniał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg dobrze czynił tym położnym, a lud się mnożył i bardzo się wzmocnił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił dobrze Bóg onym babom; i krzewił się lud, i zmocnili się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Bóg babam dobrze. I rozkrzewił się lud, i zmocnił się zbytnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg dobrze czynił położnym, a lud stawał się coraz liczniejszy i potężniejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg nagradzał te położne dobrym powodzeniem, lud zaś rozmnażał się i potężniał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg sprzyjał tym położnym, a lud stawał się coraz liczniejszy i potężniejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg błogosławił położnym, a lud mnożył się i rosła jego potęga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg szczęścił tym położnym. A lud [izraelski] mnożył się i wielce umacniał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg uczynił dobro dla położnych. A lud mnożył się i stawał się bardzo silny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добро же чинив Бог повитухам, і множився нарід і ставав дуже сильним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też dał powodzenie położnym, więc lud się mnożył i wielce wzrastał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Bóg wyświadczał dobro położnymi lud zaś stawał się coraz liczniejszy i bardzo potężniał. |

1. 1) Wg PS lm. [↑](#footnote-ref-2)